Харальд РААБ

ПЕРВОЕ УПОМИНАНИЕ О ДЕЛЕ А. Н. РАДИЩЕВА В ПЕЧАТИ

В процессе работы над исследованием немецко-русских литературных связей в период от Просвещения до романтики мною были систематически просмотрены многочисленные периодические издания XVIII века, выходившие в Германии и преимущественно в северной ее части. Среди многих ценных материалов, обнаруженных при этом, особое внимание обращает на себя сообщение о деле А. Н. Радищева, помещенное в графсвальдском журнале «Neueste Critische Nachrichten» («Новейшие критические известия», 1790, 2 октября, № 40, стр. 320), издававшемся профессором истории И. Г. П. Меллером. Вот оно:

Der Rußisch Kaiserl. Collegienrath und Director des Zollwesens, Hr. Radischeff zu St. Petersburg, hatte vor kurzem eine Schrift in seiner Privatdruckerei wöchentlich herausgegeben, über die Freiheit des Menschen, worin er die Rußische Nation aufforderte, auf das Exempel der Französischen Nation acht zu geben, und zugleich gegen die Lieblinge declamirte. Er hat aber selbst darüber seine Freiheit verlohren.

Предлагаем его в переводе:

Русский императорский коллежский советник и директор таможни г-н Радищев (Петербург) недавно издавал в своей частной типографии еженедельный журнал, посвященный свободе личности, в котором он побуждал русскую нацию взять за образец нацию французскую и одновременно громил фаворитов. Однако он сам за это поплатился свободой.

¹ Dr. H. Raab. Deutsch-russische Literaturbeziehungen in der Zeit von der Aufklärung bis zur Romantik. «Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz Arndt Universität Greifswald», Festjahrgang zur 500-Jahrseier. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, Nr. 2/3, Jahrgang V, 1955—1956, crp. 91—99.